

Jer

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֶזְרָא לְךָ וּקְנִיתָ הַלֵּל אֵלַי יְהוָה אָמַר כֹּה-וַיֵּי
một-đai-lưng cho-người và-mua Hãy-đi với-tôi Đức-Giê-hô-va phán Như-vậy
[H0232](#) [H7069](#) [H1980](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
:תְּבַאֲהוּ לָא וּבְמַיִם מִתְּנִיךְ עַל-וְשִׁמְתוּ בַּשָּׁמַיִם
nhúng-nó đưng nhưng-trong-nước lưng-người trên và-đeo bằng-vải-gai
[H0935](#) [H3808](#) [H4325](#) [H4975](#) [H6593](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng tôi như vậy: Hãy đi, mua cho người một cái đai gai, thắt vào lưng người; nhưng chớ dầm trong nước.

ס וְאֶקְנֶה אֶת-הָאֶזְרָא כַּדְבָר יְהוָה וְאָשֶׁם עַל-מִתְנִיךְ לִי
— lung-tôi trên và-đeo Đức-Giê-hô-va theo-lời đai-lưng — Vây-tôi-mua
[H4975](#) [H3068](#) [H1697](#) [H0232](#) [H0853](#) [H7069](#)

Vây tôi theo lệnh Đức Giê-hô-va, mua đai, thắt vào lưng tôi.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי וַיֵּלֶךְ יְהוָה אֵלַי וַיֹּאמֶר:
rằng lần-thứ-hai đến-với-tôi Đức-Giê-hô-va lời Và-có
[H0559](#) [H8145](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Lời Đức Giê-hô-va truyền cho tôi lần thứ hai như vậy:

מִתְנִיךְ עַל-אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר הָאֶזְרָא אֶת-קַח
lưng-người đang-ở-trên mà người-đã-mua mà đai-lưng — Hãy-lấy
[H4975](#) [H7069](#) [H0232](#) [H0853](#) [H3947](#)
:הַסֶּלַע בְּנִקְיָא שָׁם וַיִּטְמְנֶהוּ פְּרִתָּהּ לֵךְ וְקוּם
vách-đá trong-kẻ-nứt ở-đó và-giấu-nó đến-Ơ-phạt đi và-hãy-đứng-dậy
[H5553](#) [H5357](#) [H8033](#) [H2934](#) [H6578](#) [H3212](#)

Hãy lấy cái đai người đã mua đưng thắt trên lưng người; chớ dậy, đi đến bờ sông Ơ-phơ-rát, và giấu nó trong kẽ vách đá tại đó.

אוֹתִי: יְהוָה צְוָה יְהוָה כַּאֲשֶׁר בְּפִרְתָּהּ וַאֲטַמְנֶהוּ וְאֶלֶךְ
cho-tôi — Đức-Giê-hô-va-đã-truyền như bên-Ơ-phạt và-giấu-nó Vây-tôi-đi
[H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H6578](#) [H2934](#) [H3212](#)

Tôi bèn đi giấu nó nơi bờ sông Ơ-phơ-rát, như Đức Giê-hô-va đã phán dặn.

לֵךְ קוּם וַיְהִי אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר רַבִּים יָמִים מִקֵּץ וַיְהִי
đi Hãy-đứng-dậy với-tôi — Đức-Giê-hô-va-phán qua ngày nhiều Và-sau
[H3212](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3117](#) [H7093](#) [H1961](#)
:שָׁם לְטַמְנוֹ-צְוִיתִיךְ אֲשֶׁר הָאֶזְרָא אֶת-מִשְׁם וְקַח פְּרִתָּהּ
ở-đó giấu Ta-đã-truyền-người mà đai-lưng — từ-đó và-lấy đến-Ơ-phạt
[H8033](#) [H2934](#) [H6680](#) [H0232](#) [H0853](#) [H8033](#) [H3947](#) [H6578](#)

Sau đó nhiều ngày, Đức Giê-hô-va phán cùng tôi rằng: Hãy chớ dậy, đi đến bờ sông Ơ-phơ-rát, lấy cái đai ta đã khiến người giấu tại đó.

וְאֵלֶיךָ	כָּרַתָּהּ	וְאֶחָפֶזֶר	וְאָקַחְהָ	אֶת־	הָאֲזֹרֹר	מִן־הַמְּקוֹם	אֲשֶׁר־	7
Vậy-tôi-đi	đến-O-phạt	và-đào-lên	và-lấy	—	đai-lưng	từ	mà	
H3212	H6578	H2658	H3947	H0853	H0232	H4725		
טְמַנְתִּיו	שָׁמָּה	וְהֵנָּה	נִשְׁתַּת	הָאֲזֹרֹר	לֹא	יִצְלַח	לְכָל־	
tôi-đã-giấu	ở-đó	và-này	hư-hỏng	đai-lưng	không-còn	dùng-được	gì-cả	
H2934	H8033	H2009	H7843	H0232	H3808	H3605		

Tôi đi đến sông O-phơ-rát; đào và rút cái đai ra từ chỗ tôi đã giấu trước kia. Nhưng cái đai hư hết, không dùng chi được nữa.

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לְאמֹר:	8
Và-có	lời	Đức-Giê-hô-va	đến-với-tôi	rằng	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

Đoạn, lời của Đức Giê-hô-va phán cùng tôi rằng:

כֹּה	אָמַרְ	יְהוָה	כִּכָּה	אֲשֶׁר־	אֶת־	נְאֻן	יְהוָה	וְאֶת־	9
Như-vậy	phán	Đức-Giê-hô-va	cũng-vậy	Ta-sẽ-hủy-diệt	—	sự-kiêu-ngạo	Giu-đa	và	
H3541	H0559	H3068	H3602	H7843	H0853	H1347	H3063	H0853	
נְאֻן	יְרוּשָׁלַם	הָרָב:							
sự-kiêu-ngạo	Giê-ru-sa-lem	lớn-lao							
H1347	H3389								

Đức Giê-hô-va phán nước: Ta sẽ làm hư sự kiêu ngạo của Giu-đa, và sự kiêu ngạo lớn của Giê-ru-sa-lem đồng một thể này.

הָעַם	הַזֶּה	הָרָע	וְהַמְּאֵנִים	לְשִׁמוֹעַ	אֶת־	דְּבָרַי	הַהֲלֹכִים	בְּשִׁרְרוֹת	לְבָם	10
Dân	này	gian-ác	từ-chối	nghe	—	lời-Ta	đi-theo	sự-cứng-cổ	lòng-họ	
H2088	H2088	H3987	H8085	H0853	H0853	H1697	H1980	H8307		
וַיִּלְכוּ	אֶחָרַי	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	לְעַבְדָם	וְלִהְשֵׁתֶנָּה	לָהֶם	וַיְהִי			
và-họ-đi	theo	các-thần	khác	để-phụng-sự	và-thờ-lạy	chúng	và-sẽ-trở-nên			
H3212	H0430	H0312	H5647	H7812	H1992	H1961				
כְּאֲזֹרֹר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	לֹא־	יִצְלַח	לְכָל־					
như-đai-lưng	này	mà	không-còn	dùng-được	gì-cả					
H0232	H2088		H3808	H3605	H3605					

Dân ác này chẳng khứng nghe lời ta, bước theo sự cứng cõi của lòng mình, theo các thần khác mà hầu việc và thờ lạy, thì sẽ trở nên như cái đai này không còn dùng được việc gì.

כִּי	כְּאֲשֶׁר	יִדְבֵק	הָאֲזֹרֹר	אֶל־	מִתְנִי־	אִישׁ	כֵּן	הַדְּבָקָתִי	אֵלַי	11
Vì	như	dính-chặt	đai-lưng	vào	lưng	người	cũng-vậy	Ta-đã-gắn-bó	vào-Ta	
		H1692	H0232	H0413	H4975	H0376		H1692	H0413	
אֶת־	כָּל־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־	כָּל־	בֵּית	יְהוָה	נֶאֱמַר	יְהוָה	
—	cả	nhà	Y-sơ-ra-ên	và	cả	nhà	Giu-đa	Đức-Giê-hô-va-phán	—	
H0853	H3605	H3478	H0853	H0853	H3605	H3063	H3063	H5002	H3068	
לִי	לְעַם	וְלִשְׁמִי								
cho-Ta	dân-Ta	và-làm-danh								
		H8034								

שְׁמִעוּ:
vâng-nghe
[H8085](#)

Đức Giê-hô-va phán: Như cái đai dính vào lưng người, thì ta khiến cả nhà Y-sơ-ra-ên và cả nhà Giu-đa dính vào ta cũng vậy, đặng chúng nó làm dân ta, làm danh vọng, ca tụng, vinh quang ta; nhưng chúng nó chẳng khứng nghe.

אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	ס	הַזֶּה	הַדְּבָר	אֶת־	אֵלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	12
Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vậy	—	này	lời	—	với-họ	Và-hãy-nói	
H0430	H3068	H0559	H3541		H2088	H1697	H0853	H0413	H0559	
חִדְּעַ	אֵלֶיךָ	וְאָמַרְוּ	וְיִין	וּמְלֵא	גְּבֵל	כֹּל־	יִשְׂרָאֵל			
Chắc-chắn	với-ngươi	và-họ-sẽ-nói	rượu	sẽ-đầy	bình	Mọi	của-Y-sơ-ra-ên			
H3045	H0413	H0559	H3196	H4390		H3605	H3478			
		וְיִין:	וּמְלֵא	גְּבֵל	כֹּל־	כִּי	גִדַעַ	לָא		
		rượu-sao	sẽ-đầy	bình	mọi	rằng	biết	chúng-tôi-không		
		H3196	H4390		H3605		H3045	H3808		

Người khá bảo chúng nó lời này: Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên có phán rằng: Hễ là bình thì sẽ được đầy rượu. Chúng sẽ nói cùng ngươi rằng: Chúng tôi há chẳng biết các bình đều sẽ đầy rượu sao?

אֶת־	מְמַלְא	הַנִּינִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֵלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	13		
—	sẽ-làm-cho-say	này-Ta	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vậy	với-họ	Bấy-giờ-hãy-nói			
H0853	H4390	H2009	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559			
כֶּסֶאֱו	עַל־	לְדָוִד	הַיְשֻׁבִים	הַמְּלָכִים	וְאֶת־	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	יִשְׁבֵי	כֹּל־	
ngôi-ông	trên	trên-ngôi-Đa-vít	ngồi	các-vua	và	này	đất	dân-cư	tất-cả	
H3678		H1732	H3427	H4428	H0853	H2063	H0776	H3427	H3605	
שְׂכָרוֹן:	יְרוּשָׁלַם	יִשְׁבֵי	כֹּל־	וְאֶת־	הַנְּבִיאִים	וְאֶת־	הַכֹּהֲנִים	וְאֶת־		
sự-say-khuyết	Giê-ru-sa-lem	dân-cư	tất-cả	và	các-nhà-tiên-tri	và	các-thầy-tế-lễ	và		
H7943	H3389	H3427	H3605	H0853	H5030	H0853	H3548	H0853		

Người khá lại bảo rằng: Đức Giê-hô-va phán như vậy: Này, ta sẽ khiến hết thầy dân cư đất này, các vua ngồi trên ngai Đa-vít, các thầy tế lễ, các kẻ tiên tri, và hết thầy dân cư Giê-ru-sa-lem đều say sưa.

	יַחְדָּו	וְהַבָּנִים	וְהָאָבוֹת	אָחָיו	אֶל־	אִישׁ	וּנְפֹצְתִים	14
	cùng-nhau	và-con	và-cha	anh-em-nọ	vào	người-nọ	Và-Ta-sẽ-đập-vỡ	
			H0001	H0251	H0413	H0376		
אָרְחָם	וְלֹא	אָחוּס	וְלֹא־	אָחְמוֹל	לָא־	יְהוָה	נְאֻם־	
thương-hại	và-không	nhân-tử	và-không	thương-xót	Ta-sẽ-không	—	Đức-Giê-hô-va-phán	
H7355	H3808	H2347	H3808	H2550	H3808	H3068	H5002	
						ס	מִהַשְׁחִיתָם:	
						—	mà-không-hủy-diệt-họ	
							H7843	

Đức Giê-hô-va phán: Ta sẽ làm cho người này với kẻ khác, cha với con, chạm nhau; ta sẽ chẳng áy náy, chẳng dè nể, chẳng thương xót, chẳng chi ngăn ta hủy diệt chúng nó.

	דְּבַר:	יְהוָה	כִּי	תִקְבְּלוּ	אֶל־	וְהִאֲזִינוּ	שְׁמֵעוּ	15
	đã-phán	Đức-Giê-hô-va	vì	kiêu-ngạo	đừng	và-hãy-lắng-tai	Hãy-nghe	
	H1696	H3068		H1361	H0408	H0238	H8085	

Hãy nghe và lắng tai, đừng kiêu ngạo, vì Đức Giê-hô-va đã phán.

	יְחַשְׁדָּ	בְּתָרֵם	כְּבוֹד	אֵלֵהֵיכֶם	לִיהוָה	תִּגְנוּ	16
	tối-đến	trước-khi	vinh-hiến	Đức-Chúa-Trời-các-người	cho-Đức-Giê-hô-va	Hãy-dâng	
	H2821	H2962	H3519	H0430	H3068	H5414	
לְאוֹר	וְקוֹיְתָם	גִּשְׁף	הַרִי	עַל־	רַגְלֵיכֶם	וְתִנְנָפוּ	וּבְתָרֵם
ánh-sáng	và-các-người-trông-đợi	tối-tăm	núi	trên	chân-các-người	vấp-ngã	và-trước-khi
H0216		H5399	H2022		H7272	H5062	H2962
	לְעֶרְפֶּל:	(וְשִׁית)	[וְשִׁית]	לְצִלְמוֹת	וְשָׁמָּה		
	thành-bóng-tối-dày-đặc	và-đặt-nó	—	thành-bóng-chết	nhưng-Ngài-biến-nó		
	H6205	H7896	H7896	H6757			

Hãy dâng vinh quang cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời các ngươi, trước khi Ngài chưa khiến sự tối tăm đến, trước khi chơn các ngươi chưa vấp trên những hòn núi mù mịt. Bấy giờ các ngươi đợi ánh sáng, nhưng Ngài sẽ đổi nó ra bóng sự chết, hóa nên bóng tối mờ.

גֹּהַ	מִפְּנֵי	נִפְשֵׁי	תִּבְכְּהוּ	בְּמִסְתָּרִים	תִּשְׁמְעוּהָ	לֹא	וְאֵם	17
sự-kiêu-ngạo	vì	linh-hồn-tôi	sẽ-khóc	trong-nơi-kín	nghe-điều-này	không	Và-nếu	
H1466	H6440	H5315	H1058	H4565	H8085	H3808		
יְהוָה:	עָרַר	נִשְׁבְּחָה	כִּי	דִמְעָה	עֵינַי	וְתִרְדַּ	תִּדְמָע	וְדִלְמָע
Đức-Giê-hô-va	bày	bị-bắt	vì	lệ	mắt-tôi	và-tuôn-xuống	nước-mắt	và-chảy-dài
H3068	H5739	H7617	H1832	H1832	H3381	H1830	H1830	

ס
—

Nếu các ngươi chẳng nghe, linh hồn ta sẽ khóc thầm về sự kiêu ngạo các ngươi. Thật, mắt ta sẽ khóc nhiều, giọt lụy tuôn rơi, vì bày của Đức Giê-hô-va bị bắt đi.

יָרַד	כִּי	שָׁבוּ	הַשְּׁפִילוּ	וְלִנְבִיחָהּ	לְמֶלֶךְ	אָמַר	18
rối-xuống	vì	ngồi-xuống	Hãy-hạ-mình	và-hoàng-thái-hậu	với-vua	Hãy-nói	
H3381		H3427	H8213	H1377	H4428	H0559	
			תִּפְאֶרְתְּכֶם:	עֲמַרְתָּ	מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם		
			vinh-hiễn-các-ngươi	mão	khỏi-đầu-các-ngươi		
			H8597	H5850	H4761		

Hãy tâu cùng vua và thái hậu rằng: Xin hãy hạ mình, mà ngồi dưới đất; vì mào triều thiên vinh hiển trên đầu đã rớt xuống rồi.

כָּלָה	יְהוּדָה	הַנְּלִת	פָּתַח	וְאֵין	סָגְרוּ	הַנְּנָב	עָרֵי	19
toàn-bộ	Giu-đa	bị-lưu-đày	mở	và-không-ai	bị-đóng	phương-nam	Các-thành	
H3605	H3063	H1540		H0369	H5462	H5045		
					ס	שְׁלוֹמִים:	הַנְּלִת	
					—	hoàn-toàn	bị-lưu-đày	
						H7965	H1540	

Các thành phương nam đều đóng lại, chẳng ai mở ra. Giu-đa bị bắt đem đi, cả họ đều bị bắt đem đi.

אֵיה	מִצְפּוֹן	הַבָּאִים	(וְרָאוּ)	[וְרָאִין]	עֵינֵיכֶם	(שְׁאוּ)	[שְׁאִין]	20
Đâu-rồi	từ-phương-bắc	những-kẻ-đến	và-nhìn	—	mắt-các-ngươi	Hãy-người	—	
H0346	H6828	H0935	H7200	H7200		H5375	H5375	
			תִּפְאֶרְתְּךָ:	צָאן	לָךְ	נִתַן	הָעָרַר	
			vinh-hiễn-ngươi	chiên	cho-ngươi	được-giao	bày	
			H8597	H6629		H5414	H5739	

hãy ngược mắt lên; xem những kẻ đến từ phương bắc. Chớ nào bày chiêm đệp để đã được ban cho ngươi ở đâu?

אתם	לְמַדָּת	וְאֵת	עָלֶיךָ	יִפְקֹד	כִּי	תִּאמְרוּ	מִזֶּה	21
họ	đã-dạy	chính-người	trên-người	Ngài-đặt	khi	gi	Người-sẽ-nói	
	H0853	H3925				H0559	H4100	
כְּמוֹ	יִאחֲזֹק	תְּבָלִים	הָלוֹא	לְרֹאשׁ	אֲלֵפִים	עָלֶיךָ		
như	sẽ-chắn-lấy-người	cơn-đầu	chẳng-phải	làm-đầu	như-những-thủ-lính	để-cai-trị-người		
H3644	H0270		H3808					
						לָדָה:	אִשֶּׁת	
						sinh-đẻ-sao	người-đàn-bà	
						H3205	H0802	

Khi Đức Giê-hô-va lập những người mà ngươi đã dạy làm bạn hữu lên làm đầu ngươi, thì ngươi sẽ nói làm sao? Sự buồn rầu há chẳng bắt lấy ngươi như bắt lấy đờn bà sanh đẻ?

עֲוֹנָד	בָּרַב	אֱלֹהִים	קָרָאֵנִי	מֵדָוִעַ	בְּלִבִּי	תֹאמְרֵי	וְכִי	22
gian-ác-người	vi-sự	cho-tôi	điều-này-xây-đến	tại-sao	trong-lòng-người	người-hỏi	Và-nếu	
H5771	H7230	H0428	H7122	H4069	H3824	H0559		

: עֲקָבִיד	נִחַמְסוּ	שׁוֹלֵד	נִגְלוּ
gót-chân-người	bị-bạo-hành	vật-áo-người	bị-vạch-trần
H6119	H2554	H7757	H1540

Và nếu người tự nói trong lòng rằng: Có sao điều này xảy đến cho ta? Ấy là vì tội ác người lớn lắm, nên vật áo người bị tốc lên, và gót chơn người bị giập.

נִם־	חִבְרֵבְלָתִיו	וְנִמְרַ	עוֹרוֹ	כּוֹשֵׁי	תִּהְיֶה	23
thì-các-người-cũng	vẫn-mình-được-không	hay-báo	da-mình	—	Liêu-người-Ê-thi-ô-bi-đổi	
H1571	H2272	H5246	H5785	H3569	H2015	

: הָרַע	לְמַדִּי	לְהִיטִיב	תּוֹכְלוּ	אַתֶּם
làm-ác	dù-đã-quen	làm-lành	có-thể	các-người
	H3928	H3190	H3201	

Người Ê-thi-ô-bi có thể đổi được da mình, hay là con beo đổi được vẫn nó chẳng? Nếu được thì các người là kẻ đã làm dữ quen rồi, sẽ làm lành được.

: מְדַבֵּר	לְרוּחַ	עוֹבֵר	כְּקֶשֶׁ	וְאֵפִיצֵם	24
hoang-mạc	trước-gió	bay-đi	như-rơm	Và-Ta-sẽ-phân-tán-họ	
	H7307		H7179		

Vậy ta sẽ làm cho các người tan lạc như rơm rác bị gió nơi đồng vắng đùa đi.

יְהִנֵּה	נְאֻם־	מֵאֵתִי	מִדְּיָד	מִנְת־	גּוֹרְלֶךָ	זֶה	25
—	Đức-Giê-hô-va-phán	từ-Ta	đo-lường-cho-người	phần	là-số-phận-người	Đây	
H3068	H5002	H0854	H4055	H4490	H1486	H2088	

: בְּשִׁקְרָ	וְתַבְטְחִי	אוֹתִי	שָׁכַחְתָּ	אַשֶׁר
sự-giả-dối	và-tin-cậy	Ta	đã-quên	vì-người
H8267	H0982	H0853	H7911	

Đức Giê-hô-va phán: Đó là phần người, phần ta lường cho người, vì người đã quên ta và trông cậy sự giả dối.

: קְלוֹנָד	וְנִרְאָה	פָּנֶיךָ	עַל־	שׁוֹלֵד	חֲשַׁפְתִּי	אֲנִי	וְנִם־	26
sự-xấu-hổ-người	và-đề-lộ-ra	mặt-người	trước	vật-áo-người	đã-vạch	cũng	Và-chính-Ta	
H7036	H7200	H6440		H7757	H2834	H0589	H1571	

Ta cũng sẽ tốc vật áo người lên trên mặt người, thì sự xấu hổ người sẽ bày tỏ.

גְּבַעוֹת	עַל־	זְנוּתֶךָ	זְמַת	וּמְצַהֲלוֹתֶיךָ	נֶאֱפִיד	27
các-đồi	trên	gian-dâm-người	mưu-đồ	và-tiếng-hí-hùng-người	Sự-ngoại-tình-người	
H1389		H2184	H2154	H4684	H5004	

לֹא	יְרוּשָׁלַם	לְךָ	אֹי	שְׁקוּצָד	רְאִיתִי	בְּשִׁדָּה
người-không	Giê-ru-sa-lem	cho-người	Khốn-thay	sự-gớm-ghê-người	Ta-đã-thấy	ngoài-đồng
H3808	H3389		H0188	H8251	H7200	

פ	: עַד	מְתִי	אַחֲרַי	תִּטְהַרִי
—	nửa	bao-lâu	sau	thanh-sạch
	H5750	H4970		H2891

Những sự gớm ghiếc, tức là sự dâm dục, và tiếng hí người, tội ác tà dâm người trên các gò đồng ruộng, thì ta đã thấy hết. Hỡi Giê-ru-sa-lem, khiến thay cho người! Người chẳng khứng làm sạch mình cho đến chừng nào?